

Fialairas/fileuses

Rose Blin-Mioch

18 septembre 2013



**Fialairas**



## *Con Dao*

« *Trente fileuses* » de passa temps,  
las letras francesas aflorant  
sus la muralha que perd lo rebatedís US.  
Sèm a Con Daò al mitan de la mar d'Este  
la pluèja tropicala tomba de lagremas  
sus lo banhe de *Polò Condòr*.

Trenta dins una còla, uèi al cimentèri  
amb un miralhet e una penche  
per èsser totjorn polidas  
aquí tanben es lor ròtle a las femnas...  
Mas elas las forçadas fialairas...

Qualas èran ? De filhas qu'an virat lo sen  
filhas qu'an pas fach çò qu'èra esperat  
de raubairas, de rebellas, de testardas  
que volían viure libras e benlèu egalas...

### *Poulo Condor*

« *Trente fileuses* » d'autrefois,  
les lettres françaises affleurent  
sur la muraille qui perd son enduit US.  
Nous sommes à Con Dao au milieu de la mer d'Est  
la pluie tropicale verse ses larmes  
sus le baigne de *Poulo Condor*.

Trente dans une équipe, aujourd'hui au cimetière  
avec un petit miroir et un peigne  
pour être toujours jolies  
ici aussi c'est le rôle des femmes...  
Mais elles les fileuses forcées...

Qui étaient-elles ? Des filles qui avaient perdu la raison  
des filles qui ont refusé d'obéir,  
des voleuses, de rebelles, des qui en font à leur tête  
qui voulaient vivre libres et peut-être égales...

## *China*

Dison qu'un còp èra Xi-Li-Chi que bevía de tè  
trobèt en China un fial de cocon de manhan  
que tombèt d'un amorièr, dins sa taça de porcelena  
de porcelena fina de femna d'Empeaire chinés.

## *Chine*

On dit qu'autrefois Xi-Li-Chi qui buvait du thé trouva en Chine un fil de cocon de vers à soie qui tomba d'un murier dans sa tasse de porcelaine de porcelaine fine de femme d'Empereur de Chine.

## *Cevenas*

Pasmens las Annamitas fasián pas de trabalh « bèl »  
un òme lionés mas pas brica *Canut* anèt a Nimes  
amb une idéia : embarcar cinq fialairas de Cevenas  
per Cochinchina. Las femnas de òc passeron a non.

Las fialairas de Cevenas èran pas condemnadas  
èran pas de raubairas mas èran lors sòrres.  
Se pòt veire lo réglament de las fabricas :  
i a pas cap de plaça per faire una peù de rire.

### *Cévenes*

Cependant les Annamites ne faisaient pas du beau travail.  
Un homme, un lyonnais, pas un canut, alla à Nîmes  
avec une idée : embarquer cinq fileuses cevenoles,  
pour la Cochinchine. Les femmes de oui passèrent au refus.

Les fileuses des Cévenes n'étaient pas des condamnées,  
Elles n'étaient pas des voleuses mais elles étaient leurs sœurs.  
On peut voir le règlement des fabriques :  
il n'y a pas de place pour une partie de rire.

## *Las trevas*

Trenta fialairas trevan las muralhas del banhe  
lors dets son de fials blancs sus la seda  
los fials abans la tenchura son lors cadenas  
lors uòlhs podon pas agachar en defòra l'aucèl.

L'arbre de l'aucèl blau a creissut se clinant sus elas  
ara podria contar lor vida, la vida de la trevas  
de Polò Condòr al mitan de la mar d'Este  
pendant que Saint Saens composait *Brunchilda*.

La figueira escanaira escana pas los aucèls  
téisse un teissut de rasigadas estranh  
banhe d'un autre arbre presonièr de sos dets.  
La mòrt es tanben son asuèlh verd e lis.

Cadenas. Sèm pas dins lo Mas di Falabrego  
lis amorièrs son luònhs e las filhas embarradas.  
Trenta amb caduna un mestier per fialar lo fial  
dels manhans. Cadena de bruch e de reboliment.

Las veson pas tanpauc las tartugas sus l'arena  
lors uòus e lors enfantonets . Fialan, fialan  
sens relambi, lors dets fials blancs sus la seda  
lors agaches perduts dins lo remembre de lor espèr.

Dançan lors pichòts pès dançan sus la pedala  
la dansa de Joan Petit, la dança de la mòrt peleta  
del temps que lo fial de quatre puntas se fa.  
Lo cant de descoconatge arriba pas dusqu'aquí.

Dins quin temps èran a l'obratge aquèlas filhas  
embarradas, del temps de Vỹ Thi Sáu o abans  
dins la debuta de la colonisacion francesa ?  
Pas digus per tener lo fial de lor vida.

## *Fantômes*

Trente fileuses hantent les murs du bagne  
leurs doigts sont des fils blancs sur la soie  
les fils avant la teinture sont leurs chaines  
leurs yeux ne peuvent pas voir dehors l'oiseau.

L'arbre à l'oiseau bleu a grandi en se penchant vers elles  
aujourd'hui, il pourrait nous raconter leur vie, la vie  
des fantômes de Poulo Condor au milieu de la mer d'Est  
du temps où Saint Saens composait *Brunehilda*.

La figuier tueur n'étrangle pas les oiseaux  
il tisse un enchevêtrement de racines étrange,  
bagne d'un autre arbre prisonnier de ses doigts.  
La mort est aussi son avenir vert et lisse.

Chaines. Nous ne sommes pas au Mas de Micocoule  
les muriers sont loin et les filles enfermées..  
Trente et chacune un métier à filer le fil  
des vers à soie. Chaine de bruit et de souffrance.

Elles ne voient pas non plus les tortues sur le sable  
leurs œufs et leurs petits. Elles filent, filent  
sans relâche, leurs doigts fils blancs sur la soie  
leurs regards perdus dans le souvenir de leurs espoirs.

Dansent leurs petits pieds dansent sur la pédale  
la danse de Jean Petit, la danse du spectre de la mort.  
pendant que le fil à quatre bout se forme.  
Le chant du dévidement des cocons n'arrive pas jusqu'ici.

À quelle époque ces filles étaient-elles à l'ouvrage ?  
prisonnières, du temps de Võ Thi Sáu ou avant  
au début de la colonisation française ?  
Personne pour tenir le fil de leur vie.

## *Miegjorn*

Las fialairas del miègjorn  
a la debuta del segle XIX  
èran tanben al banhe  
mas èran pas embarradas.  
Es lo conse de Cavalhon  
qu'escriguèt lor malastre  
dins la lenga del poder, en francés en 1852.

Las fialairas del miègjorn  
a las aubetas sentadas  
davans lors concas comolas de cocons  
l'aiga es cauda, l'aire tanben que pudís  
cal ne prener quatre pontas per fialar.

Aital se debanèron las jornadas fa de temps  
de la nuòch a la nuòch  
en Cevenas e a Polò Condòr.  
Lo pè de la fialaira sus la pedala dançava  
dançava coma Joan Petit  
descau o en grolas.

Uèi demora pas gaire d'amoras e d'amorièrs  
los cocons que se fasián puèi a l'escòla  
per la « leçon de choses »  
dormisson sabèm pas onte.  
Un lièch de fèrre tot enrovilhat e una cadiera.  
Testimoniaatge de fèrre tanben a Con Daò.

La fabricas de debasses son barradas dempuèi  
las annadas 1960, las fabricas de vestits  
son tornadas en China, las trabalhadoiras  
demandèron l'augmentacion : Detz centims.

## *Midi*

Les fileuses du Midi au début du XIX e siècle  
étaient aussi au baigne, mais pas enfermées  
c'est le maire de Cavaillon qui décrivit leur supplice  
dans la langue du pouvoir, le français, en 1852.

Les fileuses du Midi  
dès le petit jour assises  
devant leurs bassines à ras bord de cocons  
l'eau est chaude, l'air aussi qui prend à la gorge  
il faut attacher quatre bouts pour filer.

Ainsi se déroulèrent les journées autrefois  
de la nuit à la nuit  
en Cévennes et à Poulo Condor.  
Le pied de la fileuse sur la pédale dansait  
dansait comme Jean-Petit,  
nus pieds ou en savates.

Aujourd'hui, il reste peu de mures et de muriers  
les cocons que l'on éleva ensuite à l'école  
pour la « leçon de choses »  
dorment on ne sait où.  
Un lit de fer tout rouillé et une chaise.  
Témoignage de fer aussi à Con Dao.

La fabriques de bas sont fermées depuis  
les années 1960, les fabriques d'habits  
sont parties en Chine, les ouvrières  
avaient demandé l'augmentation : Dix centimes.

## Reliquias

Dins una caisseta benlèu demora una cinta de seda  
remembre de la rèiregrand, la que fialava a dotze ans...  
A Polò Condòr  
aparéis sus la paret sonque « Trente fileuses »

## Reliques

Dans une petite boîte est restée peut-être une ceinture de soie  
souvenir de l'arrière grand-mère, celle qui filait à douze ans...  
A Poulo Condor  
revoient le jour sur le mur ces seuls mots « Trente fileuses ».